



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

ОТДЕЛ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ (ITN)

www.unesco.org/culture/ich



Июнь 2008 г.

№ 9

ISSN 1999-7353

Конвенция 2003 г.

СТАТУС РАТИФИКАЦИИ НА 21 МАЯ 2008 г.

- 1 АЛЖИР
- 2 МАВРИКИЙ
- 3 ЯПОНИЯ
- 4 ГАБОН
- 5 ПАНАМА
- 6 КИТАЙ
- 7 ЦАР
- 8 ЛАТВИЯ
- 9 ЛИТВА
- 10 БЕЛАРУСЬ
- 11 РЕСПУБЛИКА Корея
- 12 СЕЙШЕЛЬСКИЕ Острова
- 13 СИРИЯ
- 14 ОАЭ
- 15 МАЛИ
- 16 МОНГОЛИЯ
- 17 ХОРВАТИЯ
- 18 ЕГИПЕТ
- 19 ОМАН
- 20 ДОМИНИКА
- 21 ИНДИЯ
- 22 ВЬЕТНАМ
- 23 ПЕРУ
- 24 ПАКИСТАН
- 25 БУТАН
- 26 НИГЕРИЯ
- 27 ИСЛАНДИЯ
- 28 МЕКСИКА
- 29 СЕНЕГАЛ
- 30 РУМЫНИЯ
- 31 ЭСТОНИЯ
- 32 ЛЮКСЕМБУРГ
- 33 НИКАРАГУА
- 34 КИПР
- 35 ЭФИОПИЯ
- 36 БОЛИВИЯ
- 37 БРАЗИЛИЯ
- 38 БОЛГАРИЯ
- 39 ВЕНГРИЯ
- 40 ИРАН
- 41 МОЛДОВА
- 42 ИОРДАНИЯ
- 43 СЛОВАКИЯ
- 44 БЕЛЬГИЯ
- 45 ТУРЦИЯ
- 46 МАДАГАСКАР
- 47 АЛБАНИЯ
- 48 ЗАМБИЯ
- 49 АРМЕНИЯ
- 50 ЗИМБАБВЕ
- 51 КАМБОДЖА
- 52 МАКЕДОНИЯ (БЫВШАЯ ЮГОСЛАВСКАЯ РЕСПУБЛИКА)
- 53 МАРОККО
- 54 ФРАНЦИЯ
- 55 КОТ-ДИВУАР
- 56 БУРКИНА-ФАСО
- 57 ТУНИС
- 58 ГОНДУРАС
- 59 САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ
- 60 АРГЕНТИНА
- 61 ФИЛИППИНЫ
- 62 БУРУНДИ
- 63 ПАРАГВАЙ
- 64 ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА
- 65 ГВАТЕМАЛА
- 66 ИСПАНИЯ
- 67 КЫРГЫЗСТАН
- 68 МАВРИТАНИЯ
- 69 ГРЕЦИЯ
- 70 ЛИВАН
- 71 НОРВЕГИЯ
- 72 АЙЗЕРБАДЖАН
- 73 УРУГВАЙ
- 74 СЕНТ-ЛЮСИЯ
- 75 КОСТА-РИКА
- 76 ВЕНЕСУЭЛА
- 77 НИГЕР
- 78 КУБА
- 79 МОНАКО
- 80 ДЖИБУТИ
- 81 НАИБИЯ
- 82 ЙЕМЕН
- 83 ИНДОНЕЗИЯ
- 84 МОЗАМБИК
- 85 КЕНИЯ
- 86 ИТАЛИЯ
- 87 БЕЛИЗ
- 88 САУДОВСКАЯ АРАВИЯ
- 89 УЗБЕКИСТАН
- 90 ЭКВАДОР
- 91 ГВИНЕЯ
- 92 ГРУЗИЯ
- 93 КОЛУМБИЯ
- 94 ШРИ-ЛАНКА
- 95 ПОРТУГАЛИЯ

Оперативное руководство для выполнения Международной Конвенции об охране нематериального культурного наследия

Во время 2-й внеочередной сессии, состоявшейся в Софии в феврале 2008 г., Межправительственный комитет (МК) завершил выполнение своей первоочередной задачи – подготовил полный пакет проектов Оперативного руководства, необходимого для претворения в жизнь положений Конвенции. Кроме того, это была последняя сессия Комитета в его нынешнем составе. Предполагается, что во время следующей 2-й сессии (16–19 июня 2008 г. в Париже) Генеральная ассамблея одобрит Оперативное руководство и избирет 12 новых членов МК.

Г-жа Ирина Бокова, полномочный посол Болгарии во Франции и постоянный представитель Болгарии при ЮНЕСКО, умело исполняла функции председателя на совещании в Софии, которое стало последним из 4-х сессий Комитета, состоявшихся в течение 16 месяцев. Предыдущие сессии прошли в Алжире, Чэнду и Токио. В это время по просьбе Генеральной ассамблеи государств-участников Комитет сосредоточился на разработке Оперативного руководства. После его обсуждения и одобрения Конвенция полностью вступит в силу.

На сессии в Софии МК еще раз подтвердил свое видение первоочередных целей Конвенции, которые заключаются в сохранении наследия путем налаживания партнерских отношений с носителями и практиками традиций и для их блага. По этой причине Комитет всегда придавал большое значение Списку нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране, а также отбору и содействию мероприятиям по охране, наилучшим образом отражающим цели Конвенции.



Ее Превосходительство г-жа Ирина Бокова (Болгария) председательствует на 2-й внеочередной сессии МК в Софии

Первый и главный пункт повестки дня сессии в Софии был посвящен участию сообществ, групп, отдельных лиц, научно-исследовательских центров и институтов в деле выполнения Конвенции. Специальный вспомогательный орган при Комитете под председательством Сенегала подготовил пакет проектов Оперативного руководства по этому вопросу, который был представлен на рассмотрение МК, обсужден и одобрен. Содержащиеся в нем директивы, разъясняющиеся в основном статье 13 и 15 Конвенции, посвящены ее исполнению на национальном уровне.

Принята также директива, поощряющая Комитет содействовать участию в совещаниях упомянутых выше субъектов. Другая директива призывает государства-участников

(продолжение на с. 2)

От редакции

Этот выпуск *Вестника* принес хорошие новости. Он посвящен недавно состоявшейся сессии Межправительственного комитета, во время которой была успешно завершена подготовка пакета проекта Оперативного руководства для выполнения Конвенции. Кроме того, благодаря усилиям нашей коллеги из Бюро ЮНЕСКО в Москве Любови Моревой *Вестник* начал выходить на русском языке. То есть число языков, на которых издается журнал, увеличилось до пяти. И, наконец, этот выпуск представляет читателям 4 проекта по охране наследия, реализованных в разных регионах, в разных ситуациях и совершенно разными способами. Но эти проекты ЮНЕСКО объединяет то, что они вносят важный вклад в обеспечение жизнеспособности обычаев и форм выражения культуры, которые укрепляют чувство самобытности и преемственности у заинтересованных сообществ и

отдельных людей.

Хочу сообщить Вам, что Отдел нематериального наследия готовит 3-е, исправленное и переработанное издание *Атласа языков мира, находящихся под угрозой исчезновения*. Электронная версия этого издания появится в 2008 г., который ООН объявила Международным годом языков, а печатное издание выйдет в 2009 г. Далее скажу, что фотовыставку «Живое наследие: изучая нематериальное», которая располагалась на ограде здания ЮНЕСКО на площади Фонтенуа, теперь можно посмотреть на сайте ЮНЕСКО <http://www.unesco.org/culture/en/ich/expo/>. В ближайшем будущем выйдет электронная версия этой выставки, специально адаптированная для слепых и слабовидящих.

Рикс Смитс, Отдел нематериального наследия



(продолжение со с. 1)

обмениваться документацией, относящейся к элементам нематериального наследия, чтобы она стала доступна для заинтересованных сообществ.

Среди неотложных вопросов – внесение в Репрезентативный список из 90 элементов нематериального наследия, которые были провозглашены Шедеврами в период 2001–2005 гг. В частности вопрос касается нематериального наследия стран, пока не ставших участниками Конвенции. Комитет подтвердил, что все элементы нематериального наследия, объявленные Шедеврами, будут включены в Список автоматически и что все права и обязанности, которые из этого вытекают, не могут применяться отдельно. Государствам, не участвующим в Конвенции, будет предложено принять на себя эти права и обязанности. Если государство, не участвующее в Конвенции, отказывается или же не выполняет их, Комитет имеет право изъять такой Шедевр из Репрезентативного списка.

Другие вопросы, обсужденные Комитетом, касались аккредитации неправительственных организаций, а также предложений по использованию средств Фонда нематериального наследия в течение следующих 2-х лет. Кроме того, члены Комитета обменялись мнениями по поводу использования будущей эмблемы Конвенции.

Далее МК внес изменения в Правила процедуры, что позволило ему поручить своему Бюро выполнение любых задач, которые оно сочтет необходимыми, а также подтвердил, что Бюро может собираться в штаб-квартире ЮНЕСКО в промежутке между сессиями Комитета так часто, как потребуется.

Последние 2 вопроса повестки дня совещания были посвящены сведению в один документ всех директив Оперативного руководства, подготовленных во время последних 3-х сессий Комитета, а также отчету о его деятельности. Оба вопроса будут представлены на Генеральной ассамблее в июне.

Совещание, где присутствовало 50 государств-участников и 24 государства, не участвующих в Конвенции, проходило в духе делового сотрудничества, характерного для работы Комитета с самого начала. Болгарские организаторы и председатель делали все для того, чтобы совещание проходило без помех, и подготовили для его участников яркую культурную программу.

Традиции танцевального театра Коколо, Доминиканская Республика

Традиционный танцевальный театр Коколо возник в среде англоговорящих рабочих-мигрантов Карибского бассейна, прибывших в Доминиканскую Республику в середине XIX в. Это сообщество сохраняло свои особые лингвистические и культурные черты, строя собственные церкви и школы, и учреждая общества взаимопомощи. Самой яркой формой его культурного самовыражения стали танцевальные драматические представления. Эта традиция, сочетающая музыку и танец, в стилистическом отношении имеет африканские корни, но в ней есть и элементы европейской, часто библейской традиции.

Представления театра Коколо обычно проходят на Рождество, в день Св. Петра и на карнавалах. В это время разыгрываются спектакли на темы, почерпнутые из разных культур и включающие рождественские коляды и элементы маскарада. Иногда в театрализованных представлениях используются популярные истории и библейские мотивы, например «Давид и Голиаф», «Моко-Йомби» и «Ковбои и индейцы».

Потомки мигрантов – исполнителей Коколо давно интегрированы в доминиканское общество и расселились по всей стране. Только старики дома по-прежнему пользуются карибским вариантом английского языка, но большинство перешло на испанский. Естественно, от этого пострадала традиция; осталась всего одна труппа престарелых актеров, которая старается передать свое искусство молодому поколению.

Бюро ЮНЕСКО в Гаване вместе с представителями сообщества Коколо разработало небольшой проект по возрождению традиции. Он нацелен на улучшение условий выражения этой традиционной формы путем ее популяризации и увеличения финансовой поддержки. Основное направление проекта – организация фестиваля, который впервые состоялся в декабре 2007 г. в городе Сан-Педро-де-Магорис, на месте, где 200 лет назад началась история Коколо. Фестиваль «Доброе утро, Ваваберри» (так называется старинная песня Коколо) продемонстрировал весомый вклад традиции Коколо в доминиканскую культуру. Кроме того, он дал возможность сообществу Коколо обсудить срочные меры по сохранению своего наследия и помог осознанию его значения на национальном уровне. Жизненно важным шагом стала юридическая регистрация сообщества Коколо, что в перспективе обеспечит носителям традиции официальный статус и признание в доминиканском обществе.

ВРЕМЯ ВЫПОЛНЕНИЯ: 2007–2008 гг.

БЮДЖЕТ: \$6000 (обычная программа ЮНЕСКО)

КОНТАКТЫ: Виктор Марен, v.marin@unesco.org.cu (Бюро ЮНЕСКО в Гаване)

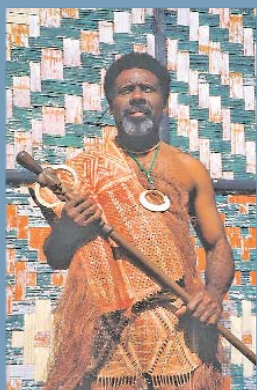
Конвенция вдохновляет государства, участвующие и не участвующие в Конвенции. Французский город Рен в этом году назначил члена городского совета Ану Сойе первым уполномоченным по делам нематериального культурного наследия, а в Канаде правительство провинций Ньюфаундленд и Лабрадор, где сохранение нематериального культурного наследия (НКН) стало одним из ключевых элементов Стратегического культурного плана провинции, назначили Дейла Джарвиса первым официальным лицом провинции по вопросам НКН.

Более того, Мемориальный университет в Сент-Джонсе, в котором когда-то учился г-н Джарвис, в настоящее время в сотрудничестве с правительством работает над созданием пилотного перечня НКН провинции. Основной целью правительства является «обеспечение сохранности НКН Ньюфаундленда и Лабрадора как живого наследия и источника современного творчества». См. сайт http://www.arts.mun.ca/hypertext/websites/ich/resources/ICH_Strategy_Final_Draft-april.pdf.

(Слева) Первый фестиваль культуры Коколо на улицах города Сан-Педро-де-Макорис, Доминиканская Республика

(Справа) Президент Национального Совета вождей Малватумаури вождей Пол Таи Хубвехувен Вануа с острова Северный Пентекост, одяжение которого украшено кабаньими клыками, плетеными салфетками-деньгами бари мемеа и ожерельем из раковин хому. Порт-Вила, сентябрь 2004 г.

(Правее) Процессия, состоявшаяся в Порт-Вила 18 ноября 2006 г., по случаю официального объявления правительством Вануату 2007 г. «Годом традиционной экономики»



© Kirk Hiffman



© Kirk Hiffman

Сохранение настольных игр народов афар и сомали, живущих в районе Африканского Рога

Длительное время традиционные настольные игры служили основным развлечением в кочевых сообществах Африканского Рога. В результате урбанизации и под воздействием глобализации эти игры и связанные с ними навыки, передаваемые из поколения в поколение, находятся под угрозой. Поэтому государство Джибути обратилось в ЮНЕСКО за помощью в создании пилотного проекта по содействию сохранности этих игр.

В 2007 г. ЮНЕСКО запустила проект, направленный на возрождение традиционных настольных игр среди представителей всех возрастных групп. В частности, в нем предусматривалось обучение детей народов афар и сомали таким настольным играм, как *Буб*, *Рийо ка дхалис* и *Шакс*. Проект, финансируемый ЮНЕСКО/Японским трастовым фондом, будет осуществляться до 2009 г. Центр научных исследований в Джибути провел полевые исследования в разных частях страны. Группа ученых Центра опросила опытных игроков и собрала информацию о правилах, практике и истории игр. Одним из результатов исследования стало создание образцового комплекта, в который включено все необходимое для ведения игры. Комплект был разработан местной ассоциацией Paix & Lait. Такие комплекты планируется распространить по школам.

Кроме того, ассоциация Paix & Lait готовит семинары для школьников, которые будут вести опытные игроки. По завершении проекта те, кто принимали в нем участие, оценят его результаты и обсудят стратегию общенационального плана по сохранению традиционных игр народов афар и сомали.

Руководство проекта, реализация которого продолжается, осуществляет Бюро ЮНЕСКО в Найроби, но уже сейчас энтузиазм в отношении игр заметно возрос. 31 декабря 2007 г. Министерство по делам культуры организовало первый национальный чемпионат по традиционным настольным играм. Около 120 игроков сначала сражались на региональных соревнованиях, а затем победители принимали участие в чемпионате, который активно освещался средствами информации на национальном уровне.

Проект принес свои плоды: государство Джибути приобрело ценный опыт в определении, документировании и сохранении части богатого нематериального наследия живущих в нем сообществ.

ВРЕМЯ ВЫПОЛНЕНИЯ: 2007–2009 гг.

БЮДЖЕТ: \$53 000 (ЮНЕСКО/Японский трастовый фонд)

КОНТАКТЫ: Фумико Охината, f.ohinata@unesco.org (ЮНЕСКО Найроби)



© UNESCO / Fumiko Ohinata

Банки традиционных денег в Вануату

В Вануату есть предметы, имеющие общепризнанную культурную ценность, например, кабаньи клыки, плетеные салфетки определенного вида и ожерелья из раковин. Кроме того, они обладают экономической стоимостью, поскольку имеют хождение в местной экономике и повышают социальный статус их владельца.

В 2004 г. Культурный центр Вануату (VKS – сокращение от Vanuatu Kaljoral Senta) начал реализацию проекта по укреплению и развитию необычной банковской системы на основе предметов, имеющих традиционную ценность, а не обычных денег. При поддержке Бюро ЮНЕСКО в Апия добровольцы – члены местных сообществ, работающие в VKS и заинтересованные в осуществлении проекта, получили такие хозяйственные предметы, как ограждения и колючая проволока, чтобы отгородиться и вести отдельное хозяйство внутри своей общины. За эти материалы они расплачивались предметами, имеющими традиционную ценность. В результате их производство продолжилось, возник источник доходов, а также возродились традиционные практики и ценности Вануату.

Полевые исследования выявили общины, для которых операции с предметами, имеющими традиционную ценность, могут оказаться полезными. Разработаны стратегии, содействующие производству и обороту различных традиционных форм ценностей. Помимо создания банков, работающих с традиционными денежными средствами, была организована общенациональная кампания, пропагандирующая цели и ценности традиционных экономических подходов. Правительство Вануату провозгласило 2007 г. «Годом традиционной экономики». 18 ноября 2006 г. это событие было отмечено праздничной процессией в Порт-Вила. Таким образом, традиционная экономика и связанные с ней знания и навыки заняли прочное место во внутренней политике страны.

Деятельность VKS способствовала успеху проекта, содействовавшего налаживанию связей между вождями местных общин и представителями правительства, т.к. обе стороны принимали участие в его разработке и реализации. Центр сумел активно и эффективно использовать уникальную сеть своих «сотрудников на местах» – более обширную, чем у какой-либо другой организации на Вануату. Более того, эта сеть представляет собой самое эффективное культурное объединение рядовых граждан в странах Тихоокеанского бассейна, что обусловило успешность проекта по всей стране. Модель работы VKS была предложена как образец всем странам Тихоокеанского бассейна, которые рассматривают возможности развития подобной системы с учетом местных особенностей.

ВРЕМЯ ВЫПОЛНЕНИЯ: 2004–2007 гг.

БЮДЖЕТ: \$159 305 (ЮНЕСКО/Японский трастовый фонд)

КОНТАКТЫ: Мали Вои, mali@unesco.org.ws (ЮНЕСКО Апия)

Демонстрация традиционной настольной игры «Рийо ка дхалис» в феврале 2007 г. во время запуска проекта

ИЗДАТЕЛЬ: Отдел нематериального наследия (ИТН)
Сектор культуры ЮНЕСКО
1 rue Miollis
75732 Paris Cedex 15, France
e-mail: ich@unesco.org
факс: +33 (0)1 45 68 57 52

**ГЛАВНЫЙ
РЕДАКТОР:** Riëks Smeets

РЕДКОЛЛЕГИЯ: An-Helene De Greef, Kaori Iwai,
David McDonald, Maria Minana,
Fumiko Ohinata, David Stehl

**ХУДОЖЕСТВЕННОЕ
ОФОРМЛЕНИЕ:** Jean-Luc Thierry

Вестник нематериального наследия в печатном и электронном виде имеется на английском, французском, испанском, арабском языках и на русском языке (только в электронном виде). Издание на арабском языке осуществлено при финансовой поддержке Организации Абу-Даби по вопросам культуры и наследия, Эмират Абу-Даби, ОАЭ.

Содержание журнала на русском языке можно скачать (www.unesco.ru) и перепечатывать бесплатно при условии указания источника.

© Conselho das Aldeias Wairipi-Apina



Живое наследие

КАЛЕНДАРЬ 2008 г.

10 АПРЕЛЯ – 10 ИЮНЯ

Фотовыставка «Живое наследие: изучая нематериальное» в Парке Независимости Санто-Доминго и в Сьюдад-де-Сантьяго. Доминиканская Республика

16–19 ИЮНЯ

2-я очередная сессия Генеральной ассамблеи государств-участников Международной Конвенции об охране нематериального культурного наследия. Париж, Франция

23–24 ИЮНЯ

Семинар «Наращивание потенциала африканских государств-участников Конвенции для исполнения Конвенции 2003 г.». ЮНЕСКО, Париж. Приглашаются наблюдатели от других государств-участников

15 СЕНТЯБРЯ – 15 ОКТЯБРЯ

Фотовыставка «Живое наследие: изучая нематериальное» на площади Свободы, а также на улицах Ледрас и Онасагору. Никозия, Кипр

4–8 НОЯБРЯ

3-я очередная сессия Межправительственного комитета по охране нематериального культурного наследия. Стамбул, Турция

За более подробной информацией обращайтесь:
ich@unesco.org

Шашмаком – сохранение общего наследия

Шашмаком – это классическая музыкальная традиция преимущественно Средней Азии. Она представляет собой городское музыкальное искусство, более десяти столетий развивавшееся в городах нынешнего Таджикистана и Узбекистана. Шашмаком тесно связан с Бухарой и Самаркандом.

Слово «шашмаком» означает «шесть макомов»; «макомом» называется музыкальное произведение, в котором инструментальная музыка сочетается с пением. Певцу или певцам аккомпанирует оркестр из инструментов типа лютни, а также скрипок, барабанов и флейт. Обычно выступление открывается инструментальной интродукцией, за которой следует *наср* – главная вокальная часть, состоящая из двух циклов песен.

Техника исполнения Шашмакома требует, чтобы ученик прошел специальное устное обучение у мастера, поскольку стандартная нотная запись может зафиксировать только основную структуру произведения. Начиная с 1970-х годов многие исполнители музыки Шашмаком эмигрировали в основном в Израиль и Соединенные Штаты. Когда в 1991 г. Таджикистан и Узбекистан получили независимость, они приняли меры к сохранению традиции Шашмаком, но исполнителей, владеющих местным стилем, осталось совсем немного. На сегодняшний день подавляющее большинство из них являются выпускниками одного учебного заведения – Ташкентской консерватории, в которой есть отделение, где учат композиции Шашмаком.

После того, как в 2003 г. Шашмаком был провозглашен Шедевром нематериального наследия, был запущен двухгодичный проект, который включал учебные программы и мастер-классы, изготовление традиционных инструментов, подготовку перечня произведений, поддержку архивов и публикацию исследований и звукозаписи. Одним из мероприятий в рамках проекта стало совместное проведение Таджикистаном и Узбекистаном «Международного фестиваля исполнителей музыки Шашмаком» в ноябре 2006 г., организованного Бюро ЮНЕСКО в Ташкенте и Алматы. Фестиваль прошел в Душанбе, столице Таджикистана. В нем принимали участие исполнители макомов из разных районов Таджикистана, а также состоялось несколько совместных выступлений таджикских и узбекских артистов, что превратило это событие в уникальный пример культурного диалога и взаимопонимания. Фестиваль широко освещался СМИ. После него был проведен «круглый стол», посвященный проблемам сохранения традиционной музыки Шашмаком с участием ученых, исполнителей и композиторов двух стран.

Проект объединил исполнителей музыки Шашмаком, живущих по разные стороны границы. Есть надежда, что эта музыкальная традиция получит новую жизнь. Благодаря проекту были организованы многочисленные мастер-классы по исполнительскому искусству и изготовлению

© Olanazar Mat'Yakubov



инструментов, в то время как в Таджикской национальной консерватории в Душанбе и узбекском Научно-исследовательском институте искусств в Ташкенте была проведена работа по составлению перечней и организации обучения. Проект внес огромный вклад в дело восстановления прежних и организации сети новых учреждений, занятых сохранением не только традиции Шашмаком, но и всего нематериального наследия в целом.

ВРЕМЯ ВЫПОЛНЕНИЯ: 2005–2008 гг.

БЮДЖЕТ: \$218 456 (ЮНЕСКО/Японский трастовый фонд)

КОНТАКТЫ: Юрий Пешков, y.peshkov@unesco.org (ЮНЕСКО Алматы)
Анна Паолини, a.paolini@unesco.org (ЮНЕСКО Ташкент)

Во время мастер-класса, организованного в рамках проекта, опытный исполнитель музыки Шашмаком Рустам Болтаев обучает студента этому искусству